

La chanson de Prévert (枯葉に寄せて) [プレヴェールの歌]

(S.Gainsbourg)

対訳：Junko Higasa(2010.9.23 Thu.)

Oh je voudrais tant que tu te souviennes
Cette chanson était la tienne
C' était ta préférée
Je crois Qu'elle est de Prévert et
Kosma

ああ 君にどんなにか思い出してほしいことか
この歌は君のものだった
君のお気に入りだった
僕が思うに プレヴェールと
コスマの

Et chaque fois *Les Feuille mortes*
Te rappellent à mon souvenir
Jour après jour
Les amours mortes
N'en finissent pas de mourir

そして 枯葉 の季節が来るたびに
それは僕に君を思い出させる
来る日も 来る日も
去っていった愛たちは
完全に消えてはくれない

Avec d'autres bien sûr je m'abandonne
Mais leur chanson est monotone
Et peu à peu je m'in-
Diffère
À cela il n'est rien
À faire

他の多くの女性に身を委ねてみたが
彼女たちの歌は単調で
だんだん 僕には
どうでもよくなって
それはどうする
術もない

Car chaque fois *Les Feuille mortes*
Te rappellent à mon souvenir
Jour après jour
Les amours mortes
N'en finissent pas de mourir

何故なら 枯葉 の季節が来るたびに
それは僕に君を思い出させる
来る日も 来る日も
去っていった愛たちは
完全に消えてはくれない

Peut-on jamais savoir par où commence
Et quand finit l'indifférence
Passe l'automne viennois
L'hiver
Et que la chanson de
Prévert

おそらく誰にもわかりはしないだろう
無関心がどこから始まって いつ終わるのか
プレヴェールの歌と共に
秋よ 過ぎ去って
冬よ 来てくれ

Cette chanson *Les Feuille mortes*
S'efface de mon souvenir
Et ce jour-là
Mes amours mortes
En auront fini de mourir

この 枯葉 の歌が
僕の思い出から消えた
その日
僕の去っていった愛たちは
完全に消えることになるだろう

Et ce jour-là
Mes amours mortes
En auront fini de mourir

その日
僕の去っていった愛たちは
完全に消えることになるだろう